

Birgit Bruder  
Dipl.- Übersetzerin, BDÜ

Büro:  
Güntterstraße 5  
71672 Marbach am Neckar



## Kurzprofil

### Tätigkeit

Gründerin und Inhaberin von TEXT\_SITE Übersetzungen  
Sprachtraining für Mediengestalter und Technische  
Produktdesigner  
Autorin

### Kontaktdaten

|                   |   |
|-------------------|---|
| Telefon (Büro)    | 07144 / 897 40 40                                       |
| Mobil             | 0172 / 724 92 99  |
| E-Mail            | bruder@text-site.de                                     |
| Internet          | <a href="https://text-site.de">https://text-site.de</a> |
| Soziale Netzwerke | Twitter, XING, LinkedIn                                 |

### Qualifikation

|            |  |
|------------|--|
| 1985–1991  | Fachbereich Angewandte Sprachwissenschaft in <b>Germersheim</b> der Johannes-Gutenberg-Universität Mainz                           |
| 15.03.1991 | Diplom-Übersetzerin für <b>Englisch und Spanisch</b> , Muttersprache Deutsch. Ergänzungsfach <b>Wirtschaft</b> . Diplom-Note „gut“ |
| 05.09.1991 | Beeidigung als <b>Urkundenübersetzerin</b> für die englische Sprache   |
| 12.10.2020 | Zertifikat „Übersetzen in die Leichte Sprache“ der Forschungsstelle <b>Leichte Sprache (FLS)</b> der Universität Hildesheim        |

### Berufserfahrung

|               |   |
|---------------|---|
| seit Mai 1991 | Freiberufliche Fachübersetzerin<br>Spezialisierung auf „ <b>Recht – Wirtschaft – IT</b> “<br>Fester Kundenstamm; ältester bestehender Kontakt seit 1993<br>Regelmäßige Zusammenarbeit mit <b>Anwaltskanzleien</b> ,<br><b>Unternehmen</b> , <b>Agenturen</b> und einer <b>Bundesbehörde</b> |
|---------------|---|

### Arbeitsschwerpunkte

Vertragsrecht  
Gesellschaftsrecht  
Schutz von geistigem Eigentum  
IT-Recht  
Datenschutz und DSGVO  
Softwarehandbücher  
Cybersecurity  
Unternehmenskommunikation  
Leichte Sprache und Einfache Sprache

## Fortbildungen (Auszug)

|   |  |
|---|--|
| Immobilienrecht England                                 | BDÜ, 3 Webinare, Mai 2020  |
| Data Manager  | Zertifikatkurs, Akademie der Medien, 2.-5.03.2020  |
| Cybersecurity   | Zertifikat vom 09.12.2019, openHPI.com   |
| Übersetzen in die Zukunft                               | BDÜ-Konferenz, Bonn, 22.-24.11.2019  |
| Strafprozessrecht                                       | BDÜ, Webinare, Oktober 2019  |
| Arbeitsrechtliche Terminologie                          | BDÜ, München, 25./26.10.2019   |
| Revision nach DIN 17100                                 | BDÜ, Mannheim, 12./13.09.2019  |
| Textkorpora u. Term.-Extraktion                         | BDÜ, Hannover, 31.08.2019  |
| Bankenregulierung                                       | BDÜ-Webinar vom 09.07.2019   |
| Gesellschaftsrecht                                      | Praxis des Übersetzens, Workshop, 18.05.2019<br>BDÜ Rheinland-Pfalz e.V., Ludwigshafen   |
| Blockchain  | Zertifikat vom 16.04.2019, openHPI.com   |
| Digitale Identitäten                                    | Zertifikat vom 11.03.2019, openHPI.com   |
| Datensicherheit im Netz                                 | Zertifikat vom 31.01.2019, openHPI.com   |
| Zivil- und Strafrecht                                   | Aktuelle Entwicklungen, Seminar, 11./12.01.2019<br>BDÜ Saar e.V., Saarbrücken  |
| Rechtssprache Deutsch                                   | Zertifikat vom 02.12.2018, Dr. Thormann/Fr. Hausbrandt, <ul style="list-style-type: none"><li>• Vorbereitung per Webinar und Selbststudium</li><li>• Prüfung in Braunschweig</li></ul>   |
| Nationale Variation in der deutschen Rechtsterminologie | 12./13.10.2018 in Eupen (B)  |
| FIT International Legal Forum                           | Tagung, 08.09.2018 in Bonn   |
| CAT-Tools   | Zertifiziert für SDL Studio und MultiTerm  |
| English Legal System                                    | Seminar, 28.10.2017 in Hamburg   |
| Vertragsübersetzen                                      | Standardklauseln in Verträgen – Terminologie und Formulierungen EN/DE <ul style="list-style-type: none"><li>• Workshop am 30.06./01.07.2017 in Karlsruhe</li><li>• Sommer-Aufbauworkshop über acht Wochen mit Abschlussveranstaltung am 08./09.09.2017 in Berlin</li></ul> |

## Veröffentlichungen

|            |   |
|------------|---|
| MDÜ 4/2020 | <b>Wiki gut, alles gut.</b> Ein Bericht über das Open-Source-Wiki TiddlyWiki mit Demo-Dateien auf GitHub.                       |
| MDÜ 2/2020 | <b>Hollywood-Stoff oder auch auf Ihrem Rechner?</b> Cybercrime und Cyberökonomie.   |
| MDÜ 6/2019 | <b>Die Sicht der Kunden.</b> Bericht über Ein Artikel zu einen Tagungsblock der BDÜ-Konferenz „Übersetzen in die Zukunft“       |
| MDÜ 1/2019 | <b>Tolle Digitalisierung.</b> Eine Glosse   |
| MDÜ 5/2018 | <b>Alles Deutsch, aber doch verschieden.</b> Rückblick auf die Tagung „Nationale Variation in der deutschen Rechtsterminologie“ |